

TEXTO N.º 2

A. de Nebrija,

Prólogo alla Gramática de la lengua castellana

Hebreo tipu de un coucello da Lorenzo Dalla:
na PER VALA non e la lingua del impero, perché
anche evando l'impero è morto, la lingua è stata scartata.

ER NEBRIJA: la lingua hebrea in questo è permette una più facile

*dejando

*fol. 1.º, v.º 1.º

EBRAICO

infancia en Egipto

generación Salomón

dedicó una generación a

república de Egipto

A LA MUY ALTA ^{Tau} ~~ASSI~~ ESCLARECIDA PRINCESA DOÑA
ISABEL, LA TERCERA DESTE NOMBRE, REINA I SE-
ÑORA NATURAL DE ESPAÑA ^Y LAS ISLAS DE NUESTRO
MAR. COMIENÇA LA GRAMÁTICA QUE NUEVA MENTE
HIZO EL MAESTRO ANTONIO DE LEBRIJA SOBRE LA
LENGUA CASTELLANA. ^Y PONE PRIMERO EL PRÓLOGO.
LÉE LO EN BUEN^a ORA.

Quando bien ^{conmigo} ~~comigo~~ pienso, ^{muy} ~~mui~~ esclarecida Reina, ^y ~~i~~ pongo
delante ^{de} ~~los~~ ojos el antigüedad de todas las cosas que para
nuestra ^{memoria} ~~recordación~~ ^y memoria quedaron ~~escritas~~, una cosa 10
hálo ^y ~~sáco~~ ^{por} conclusión ~~mui~~ cierta: que siempre la lengua
fue compañera del imperio; ^y de tal manera lo siguió, que junta
~~mente~~ ~~començaron~~, crecieron ^y florecieron, ^y después junta fue
la ~~caida~~ de ~~en~~ambos. I ~~dejadas~~ ^{ahora} ~~agora~~ las cosas ~~mui~~ antiguas 15
de que ~~a~~ ^{ahora} ~~penas~~ tenemos una imagen ^y sombra de la verdad,
cuales son las de los ~~asirios~~, indos, sicionios ^y egipcios, en
los cuales se ~~podría~~ ~~mui~~ bien ~~provar~~ lo que digo, vengo a las
más frescas, ^y aquellas ~~especial~~ ~~mente~~ de que tenemos ~~maior~~
~~certidumbre~~, ^y primero a las de los judíos. Cosa es que ~~mui~~
~~ligera~~ ~~mente~~ ^{se} puede averiguar que la lengua ~~ebraica~~ tuvo su 20
niñez, en la cual ~~a~~ ~~penas~~ pudo hablar. I ~~llamo~~ ~~io~~ ~~agora~~ su
primera niñez todo aquel tiempo que los judíos estuvieron en
tierra de Egipto. Por ~~que~~ es cosa verdadera o muy cerca de la
verdad, que los patriarcas ~~hablarían~~ en aquella lengua que ~~traxo~~
Abraham de tierra de los caldeos, hasta que ~~defendieron~~ en 25
Egipto, ^y que allí perderían algo de ~~aquella~~ ^y ~~mezclarían~~ algo
de la egipcia. Mas después ~~que~~ salieron de Egipto ^y ~~començaron~~
a ~~hazer~~ por sí ~~més~~ ~~mos~~ cuerpo de gente, poco a poco ~~apartarían~~
su lengua, cogida, cuanto ~~io~~ pienso, de la caldea ^y de la egip-
cia, ^y de la que ellos ~~ternían~~ comunicada entre sí, por ~~ser~~ ~~apar-~~
~~tados~~ [fol. 1 v.] en religión de los bárbaros en ~~cua~~ tierra mo- 30

ravan. Así que comenzó a florecer la lengua ebraica en el tiempo de Moisés, el cual, después de enseñado en la filosofía y letras de los sabios de Egipto, y mereció hablar con Dios, y comunicar las cosas de su pueblo, fue el primero que osó escribir las antigüedades de los judíos y dar comienzo a la lengua hebraica. La cual, de allí en adelante, sin ninguna contención, nunca estuvo tan empinada quanto en la edad de Salomón, el cual se interpreta pacífico, por que en su tiempo, con la ^{monarquía} monarchía floreció la paz, criadora de todas las buenas artes y honestas. Mas después que se comenzó a desmembrar el reino de los judíos, junta mente se comenzó a perder la lengua, hasta que vino al estado en que agora la vemos, tan perdida que, de quantos judíos ^{no viven} o biven, ninguno sabe dar más razón de la lengua de su ^{le} lei, que de cómo perdieron su reino, y del Ungido que en vano esperan.

Tuvo esso mismo la lengua griega su niñez, y comenzó a mostrar sus fuerças poco antes de la guerra de Troia, al tiempo que florecieron en la música y poesía Orfeo, Lino, Muséo, Amphión, y poco después de Troia destruida, Omero y Esiodo. I así creció aquella lengua hasta la monarchía del gran Alexandro, en cuyo tiempo fue aquella muchedumbre de poetas, oradores y filósofos, que pusieron el colmo, no sola mente a la lengua, mas aun a todas las otras artes y ciencias. Mas después que se comenzaron a desatar los reinos y repúblicas de Grecia, y los romanos se hizieron señores della, luego junta mente comenzó a desvanecer se la lengua griega y a esforçar se la latina. De la cual otro tanto podemos dezir: que fue su niñez con el nacimiento y población de Roma, y comenzó a florecer ^{can} quasi quinientos años después que fue edificada, al tiempo que Livio Andrónico publicó primera mente su obra en versos latinos. Y así creció hasta la [fol. 2 r.] monarchía de Augusto César, debajo del cual, como dize el Apóstol, 'vino el cumplimiento del tiempo en que embió Dios a su Unigénito Hijo'; y nació el Salvador del mundo, en aquella paz de que ^{en} avían hablado los profetas y fue significada en Salomón, de la cual en su nacimiento los ángeles cantan: 'Gloria en las alturas a Dios, y en la tierra paz a los ^{hom} ombres de buena voluntad'. Entonces fue aquella multitud de poetas y oradores que embiaron a nuestros siglos la copia y deleites de la lengua latina: Tulio, César, Lucrecio, Virgilio, Oracio, Ovidio, Livio, i todos los otros que después se siguieron hasta los tiempos de Antonino Pío. De allí, comenzando a declinar el imperio de los romanos, junta mente

A la mui alta y así esclarecida princesa doña Isabel la tercera deste nombre Reina i señora natural de España y las islas y nuestro mar. Comiença la gramatica que nueva mente hizo el maestro Antonio de lebriza sobre la lengua castellana. y pone primero el prologo

Leelo en buen ora.

Quando bien conmigo pienso mui esclarecida Reina: i pongo delante los ojos el antigüedad de todas las cosas: que para nuestra recordacion y memoria quedaron escriptas: una cosa bállo y fáco por conclusion mui cierta: que siempre la lengua fue compañera del imperio: y de tal manera lo siguió: que junta mente comenzó, crecieron, y florecieron. y después junta fue la caída de entrambos. Y deradas agora las cosas mui antiguas de que a penas tenemos una imagen y sombra dela verdad: cuales son las delos asirios, indos, sicionios, y egipcios: en los cuales se podría mui bien provar lo que digo: vengo a las mas frescas: y aquellas especial mēte de que tenemos mayor certidumbre: y primero a las delos judíos. Cosa es que mui ligeramente se puede averiguar que la lengua ebraica tuvo su niñez: en la cual a penas pudo hablar. Y llámo lo agora su primera niñez todo aquel tiempo que los judíos estuvieron en tierra de egipto. Por que es cosa verdadera o mui cerca dela verdad: que los patriarcas hablaban en aquella lengua que traxo Abraham de tierra delos caldeos: hasta que descendieron en egipto: y que allí perdería algo de allá: y mezclarian algo de la egipcia. Mas después q salieron de egipto: y comenzó a bazer por sí mismos cuerpo de gente: poco a poco apartarian su lengua cogida quanto io pienso dela caldea y dela egipcia: y dela que ellos ternian comunicada entre sí: por ser apartados

Cantare del Cid

Introduzione, traduzione e note
di Andrea Baldissera

Garzanti

CANTAR PRIMERO

saluto in rubrica in giallo le
lettere di ringraziamento; il resto dell'abbonamento è lui; è un uovo
che offre pochi cose abbandonare
i suoi affetti; Il mio abbandona la sua città
e non torna più.

① Il Cid altera la sua lotta a causa dell'amore; è una cosa che ritroviamo in altri poemi francesi; è un tipo di poemi epici

1) De los sos ojos tan fuertementre llorando,
 tornava la cabeça e estávalos catando.
 Vio puertas abiertas e uços sin cañados,
 alcándaras vazias, sin pieles e sin mantos,
 e sin falcones e sin adtores mudados.
 Sospiró mio Cid / ca mucho avie grandes cuidados,
 fabló mio Cid / bien e tan mesurado.
 -Grado a ti Señor Padre que estás en alto,
 ¡Esto me an buelto mios enemigos malos!-.

* se il verbo è il primo
elemento della frase il verbo
è coniugato con il "Grado a
finito" dopo il "2°
meccanico".

Allí piensan de aguijar, allí sueltan las riendas: * 10
a la exida de Bivar ovieron* la corneja* diestra, *gora del*
e entrando a Burgos ovieron la siniestra. *perfecto del*
Meció mio Cid los ombros *arte "Bosque"*

-¡Albricia, Albar Fáñez, e engrameó la tiesta: ca echados somos de tierra!—

Mio Cid Ruy Díaz por Burgos entró, (e)
 en su compañía sessaenta pendones. (llorando)
Exiéndolo ver mugieres e varones, ^{no se}
 burgeses e burgesas por las finiestras son, (e)
plorando de los ojos, ^{por} tanto avien el dolor, (e)
 de las sus bocas todos dizían una razón:
 -¡Dios, qué buen vassallo,

si oviesse buen señor! → *in riferimento a un
altro magico al futuro*

* alcordeas → fili per i porre
→ suppi per arrotoli da caccia

CANTARE PRIMO

* mesurado = la qualità dell'equilibrio una qualità colare; in grado ad ogni
↓
con l'armonia armonico l'armonia colare della impadronita;
Roberto con lui il piano della ricomposizione; egli mi condurrà per la
finestra.

1

Dagli occhi suoi lacrime a fiumi versando,
volgeva indietro il capo a rimirarli stando.
Vide porte aperte e senza catenaccio,
le pertiche eran spoglie:

né una pelle, né un manto,
né un falco v'era, né alcun astore mudato.
Sospirò il gran Cid, oppresso da assai grande affanno,
parlò il gran Cid, bene e assai misurato:
«Grazie a te, Signore, Padre che stai là in alto!
/ Cid i miei nemici malvagi han preparato!».

Trichia grandis minutissima;

1

Gia s'accingono a spronare, già sciolgono la briglia:
la cornacchia sulla destra stava, di Vivar, all'uscita,
e entrando a Burgos stava alla sinistra. *Sc. alla cornacchia*
Scrollò il gran Cid le spalle, *1512*

e scosse poi la testa: «Coraggio, Álvar Fáñez, ché la patria ci è proibita!»

Il Cid Ruy Díaz per Burgos entrò,
nella sua schiera sessanta persone;
stan lì a vederlo, gli uomini, e le donne,
le genti di Burgos alla finestra son,
gli occhi pieni di lacrime dall'enorme dolore,
dalle bocche di tutti usciva un'esclamazione:
«Dio, che buon vassallo,

... se avesse un buon signore!».
 augurando al fante un buon signore. 5

cabo essa villa en la glera posava,
fincava la tienda e luego descavalgava.
Mio Cid Ruy Díaz, el que en buen ora cinxo espada,
posó en la glera cuando no-l' coge nadi en casa,
derredor d'él una buena conpañia;
assí posó mio Cid commo si fuesse en montaña.
Vedada l'an compra dentro en Burgos la casa
de toda cosas cuantas son de vianda;
non le osarién vender al menos dinarada.

Questo episodio non è storicamente ipotabile

5

* Si finta un'ora
l'osadria d'una
la mala ventura
de, condanna il
7. forse al Cid; o
malo il suo
l'osadria "ira naga";

Martín Antolínez, el burgalés conplido,
a mio Cid e a los suyos abástaes de pan e de vino;
non lo compra ca él se lo avié consigo,
de todo conducho bien los ovo bastidos.
Pagós' mio Cid e todos los otros

Fabló Martín Antolínez, ^{que van a so cervicio.} odredes lo que ha dicho:
—¡Ya Campeador, en buen ora fuestes nacido!

Esta noch yagamos e váimosnos al matino,
ca acusado seré de lo que vos he servido.

en ira del rey Alfonso yo seré metido.

Si convusco escapo sano o bivo,

aun cerca o tarde el rey quererm' ha por amigo;

si non, quanto dexo no lo precio un figo.—

6

Fabló mio Cid, el que en buen ora cinxo espada:

—¡Martín Antolínez, sodes ardida lança,
si yo bivo doblarvos he la soldada!

Espeso he el oro e toda la plata,

bien lo vedes que yo no trayo nada,

e huebos me serié pora toda mi conpañia.

Ferlo he amidos, de grado non avrié nada:

con vuestro consejo bastir quiero dos arcas.

inchámoslas d'arena, ca bien serán pesadas,

cubiertas de guadalmequí e bien enclaveadas,

8

fuori città, sul greto egli sostava,
piantava la tenda e poi subito smontava.
Il Cid Ruy Díaz, che in buon'ora cinse la spada,
sostò sul greto ché nessuno l'accoglie in casa,
intorno a lui, una buona masnada;
come fosse in un bosco, così, qui, il Cid s'accampa.
E non può comprare in Burgos, la città,
un po' di cibo, non una vettovaglia;
no, non gliene darebbero, nemmeno una manciata.

aiutava il Cid dandogli del cibo;

5

Martín Antolínez, uom di Burgos compito,
il Cid, insieme ai suoi, fornisce di pane e di vino:
non li compra, ché n'era ben provvisto,
e ogni vettovaglia a loro ha già fornito.
Ne fu lieto il Cid, con quelli

che sono al suo servizio.

Parlò Martín Antolínez, quel che ha detto, sia udito:

«O Campeador con buona stella partorito!

Stanotte sostiamo e andiamocene al mattino,

ché accusato sarò in quanto v'ho servito,

nell'ira del re Alfonso, io sono già finito.

Se ne esco con voi, sano e ancor vivo,

prima o poi, certo, il re mi vorrà per amico;

se no, quanto lascio non lo stimo un fico».

l'aria sociale deve essere combattuta; uno è male. Questo è
il Cid, l'eroe, il re, il Cid.

6

Parlò il gran Cid, che in buon'ora cinse la spada:

«Martín Antolínez, siete un'ardita ^{caroliere. valeroso} lancia:

se io vivo paga doppia vi sia data!

Ho speso il danaro, la moneta già,

ben vedete che qui non ne ho portata,

ma ne avrei gran bisogno per tutta la mashada.

Mi tocca di farlo, ^{compagno} ché altra via non è data:

sia, col vostro aiuto, d'arche una coppia fatta:

riempiamole di sabbia, che sia ben caricata,

ciascuna di cuoio guarnito e per bene borchziata,

9

DE LA LIBRERIA
del
MARQUES DE PIDAL
E. J.
T. 10



ROY CID

De los ojos tan fuerte muerre quando
Tornava la cabeza, e stava los caxando
Vio puertas abiertas, e deas sin
Elleandras uarias sin piell
E sin falcones, sin adtores
Sospire mío qd e
Fallo qd e

Al mieto e a las andas
Ala tida de buar ouero la corneja dieltra
E quando a buares ouero la siniettra
E las ombros, e la tista

POEMA DE MIO CID

FACSIMIL DE LA EDICIÓN PALEOGRÁFICA POR
DON R. MENÉNDEZ PIDAL



MADRID
1961

Falta la primera hoja del cuaderno 1.º

Fol. 1 r.
Cuaderno 1.º

-
- Delos los oios tan fuerte mientre lorando,
Tornaua la cabeça z estaua los catando.
Vio puertas abiertas z vços sin cañados,
Alcandaras uazias sin pielles z sin mantos
5 E sin falcones z sin adtores mudados.
Solpiro myo Çid, ca mucho auie grandes cuydados.
Ffablo myo Çid bien z tan mesurado:
«Grado ati, señor padre, *que* estas en alto!
Esto me an buuelto myos enemigos malos.»
- 10 Alli pienssan de aguiar, alli suelta¹ las riendas.
Ala² exida de Biuar ouiero³ la corneia diestra,
E entrando a Burgos ouiero³ la finiestra.
Meçio myo Çid los ombros z en grameo la tiesta:
«Albricia, Albarffanez, ca echados somos de tierra!»
- 15 Myo Çid Ruy Diaz por Burgos en traua,
En lu compaña .Lx. pendones⁴; exien lo uer mugieres z uarones,
Burgeses z burgesas por las finiestras son⁵,
Plorando delos oios, tanto auyen el dolor.
Delas sus bocas todos dizian⁶ una razoi⁷:
- 20 «Dios, *que* buen vassalo, si ouiesse buen Señor!
Conbidar le yen de grado, mas ninguno non ofaua:
El rey don Alfonso tanto auie la grand saña,
Antes dela noche en Burgos del entro su carta,
Con grand recabdo z fuerte mientre sellada:

¹ Ala añadido por el copista al margen — ² Sobre *pendones* se interlineó *le- uaua* con la tinta anaranjada del primer corrector. Los editores acogen esta mala corrección. — ³ Después de *son* se añadió de letra posterior y más chica *puestas*; estaba casi ilegible, pero con reactivo lei clara la *a*; con tinta poste- rior, que borré previamente, se había repasado *puestas*, y así leyeron Ulibarrí y los editores.

- 25 *Que* a myo Çid Ruy Diaz, *que* nadi nol dieffen posada;
E à *quel* que gela dieffe sopieffe uera palabra,
Que perderie los aueres z mas los oios dela cara,
E aun demas los cuerpos z las almas.
Grande duelo auien las yentes *christianas*;
30 Afconden se de myo Çid, ca nol ofan dezir nada.
El Campeador adelino afu posada;
Assi como lego ala puerta, falola bien çerrada,
Por miedo del rey Alfonso, *que* assi lo auien parado
Que si non la quebrantaf por fuerca, *que* non gela abriese nadi.
35 Los de myo Çid a altas uozes laman ¹,
Los de dentro non les *quieren* tornar palabra.
Aguiio myo Çid, ala puerta se legaua,
Saco el pie del estribera, una feridal daua;
Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
40 Vna niña de nuef años a oio se paraua:
«Ya Campeador, en buen ora ² çinxiestes espada!
El key lo ha uedado, anoch del etro ³ su carta,
Con grant recabdo z fuerte mientre sellada.
Non uos ofariemos abrir nin coger por nada;
45 Si non, perderiemos los aueres z las casas,
E demas los oios delas caras ⁴.
Çid, enel *nuestro* mal uos non ganades nada;
Mas el Criador uos uala con todas sus uertudes *santas* ⁵.»
Esto la niña dixo z tornos pora su casa.
50 Ya lo vee ⁶ el Çid *que* del rey non auie *gracia* ⁷.
Partios dela puerta, por Burgos aguijaua,
Lego a Santa ⁸ Maria, luego descaualga,
Finco los yñoios, de coraçon rogaua.
La oraçion fecha luego caualgaua;
55 Salio por la puerta z en Arlançon ⁹ posaua.
Cabo effa villa en la glera posaua,

¹ Delante de la *l* se añadió otra con pluma y tinta diferentes.—² Sobre el renglón y con trazos más finos.—³ El copista pone *et* y una *o* sobrepuesta; luego se añadió á la *t* una *r*.—⁴ Antes de *caras*, el copista puso *casas* y lo tachó.—⁵ El manuscrito escribe *scā*, pero cuando no emplea abreviatura no pone la *c*, comp. *san pero, santescuan, sant* 1867, *santos* 1750, 2928, *santidad* 3056; véase la nota á 216.—⁶ Alguien, no sé si el copista, quiso convertir la segunda *e* en *t*, *vel*.
⁷ Está muy recortado el margen superior de esta hoja, y no se ve abreviatura sobre *gra*.—⁸ *en* y *son* sobre el renglón, pero del copista.

- Fincaua la tienda z luego descaualgaua.
Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora çinxo espada,
Poso en la glera quando nol ¹ coge nadi en casa;
60 Derredor del vna bueña conpañia.
Assi poso myo Çid como si fuesse en montaña ².
Vedada lan *compra* dentro en Burgos la casa,
Detodas cosas quantas son de uianda
Non le ofarien uender almenos dinarada.
65 Martin Antolinez, el Burgales conplido,
Amyo Çid z alos suyos abastales de pan z de uino;
Non lo compra, ca el felo auie configo;
De todo conducho bien los ouo bastidos.
Pagos myo Çid el Campeador z todos los otros *queuan* aso çer-
70 Fablo Martin Atolinez, odredes lo *que* a dicho: [uicio ³.
«Ya Canpeador, en buen ora fuestes naçido!
Esta noch ygamos z uaymos nos al matino,
Ca acusado sere ⁴ delo que uos ⁵ he seruido,
En yra del rey Alfonso yo sere metido.
75 Si con uusco escapo sano obiuo ⁶,
Aun çerca otarde el rey *querer* me ha ⁷ por amigo.
Si non, quanto dexo nolo preçio un figo.»
Fablo myo Çid, el *que* en buen ora çinxo espada:
«Martin Antolinez, fodes ardida lança!
80 Si yo biuo, doblar uos he la soldada.
Espeso e el oro z toda la plata,
Bien lo vedes *que* yo no trayo auer, z ⁸ huebos me ferie
Pora toda mi compana;
Fer lo he amidos, de grado non aurie nada.

¹ Se añadió una *e* con tinta diferente.—² La tilde parece del primer corrector.—³ El copista había puesto *aso çu*; pero le faltó pergamino y borró estas dos últimas letras y puso sobre el renglón *ceruelo*; el primer corrector fué quien añadió la cedilla á la primera *c*. Los editores leyeron *ençerniçlo*, tomando por *en* el *çu* tachado.—⁴ Aquí hay una cruz que llama al margen inferior, donde posteriormente se puso: *por lo que vos he seruido*.—⁵ La *s* sobre el renglón y de trazo más fino.—⁶ En este mismo renglón seguía otro verso (quiere leer al fin de esta línea: *el Rey*) que terminaba al fin de la línea anterior (en este final pude leer con reactivo: *mas yo*); todo está raspado.—⁷ *ha* sobre el renglón y acaso del mismo copista, que parece haber enmendado *ma en me*.—⁸ *auer* sobre el renglón, y de tinta más clara, de la que también se añadió *z* entre *trayo* y *huebos*; la tinta de esta adición es algo anaranjada, y me parece del primer corrector.

2

TRASCRIPTIÓN PALEOGRÁFICA.

Falta la primera hoja del primer cuaderno

Cuaderno 1º. Fol. 1 r.

- 1 Delos los oios tan fuerte mientre lorando¹,
Toznaua la cabeça , estaua los catando;
Vio puertas abiertas , vços fin canna¹dos¹,
Alcandaras uazias fin pieles , fin mantos,
5 E fin falcones , fin adtozes mudados.
Sospiro myo çid¹, ca mucho auie grandes cuydados.
Ffablo myo çid bien , tan mesurado:
«¡Grado ati, sennoz padre, que estas en alto!
Esto me an buelto myos enemigos malos».
- 10 Alli pienßan de aguiar, alli fueltan las Riendas.
Ala¹ Exida de biuar, ouieron la cozneia¹ dieftra;
E entrando a burgos , ouieron la finieftra.
Meçio myo çid los ombros , engrameo la tiefta:
« ¡ Albricia¹, albarffanez¹, ca echados fomos de tierra ! ».
- 15 Myo çid Ruý diaz por burgos en traua,
En su companna .Lx. pendones (leuaua)¹; exrien lo uer mugieres , uarones,
Burgeses , burgesas por las finieftras son [puestas]¹,
Plazando¹ delos oios, ¡ tanto auyen el dolo¹!
Delas sus bocas todos dizian una Razon:
20 « ¡ Dios, que buen vaffalo, si ouieße buen Sennoz ! »¹.

Conbidar le yen de grado , mas ninguno non ofaua;

El Rey don alfonßo tanto auie la grand fanna,

Antes dela noche en burgos del entro fu carta,

Con grand Recabdo , fuerte mientre fellada:

- 25 Que a myo çid Ruý diaz, que nadi nol dießfen posada¹.

Fol. 1 v.

- E a quel que gela dieffe fopieffe uera¹ palabra;
Que perderie los aueres , mas los oios dela cara,
E aun demas los cuerpos , las almas.
Grande duelo auien las yentes xpistianas;
30 Alconden se de myo cid, ca nol ofan dezir nada.
El campeador adelino asu posada;
Afi commo lego ala puerta, falola bien cerrada,
Por miedo del Rey alfonso, que affi lo auien parado,
Que si non la quebrantas por fuerca, que non gela abriefe nadi.
35 Los demyo cid a altas uozes laman¹,
Los de dentro non les querien toznar palabra.
Aquiiio myo cid, ala puerta se legaua,
Saco el pie del estribera, una feridal daua;
Non se abre la puerta, ca bien era cerrada.
40 Vna ninna de nuef annos a oio se paraua:
«Ya¹ campeador, en buen oza¹ cinxriestes espada!
El Rey lo ha uedado, anoch del en(τ)ro¹ fu carta,
Con grant recabdo , fuerte mientre sellada.
Non uos ofariemos abrir nin coger por nada;
45 Si non, perderiemos los aueres , las casas,
E demas los oios delas caras¹.
Cid, enel nuestro mal uos non ganades nada;
Mas el criador uos uala con todas sus uertudes sanctas¹».
Esto la ninna dixio , toznos poza su casa.

Fol. 2 r.

- 50 Ya lo vee¹ el cid que del Rey non auie gracia¹.
Partios dela puerta, por burgos aquiua,
Legó a sancta Maria¹, luego descaualga¹,
Finco los ynnoios, de cozacon rogaua.
La ozacon fecha luego caualgaua;
55 Salio por la puerta , en arlançon¹ posaua,
Cabo essa villa en la glera posaua,
Fincava la tienda , luego descaualgaua.
Myo cid Ruý diaz, el que en buen oza cinxo espada,
Poso en la glera quando nol[e]¹ cogte nadi en casa;
60 Derredor del vna buenna conpanna.
Affi¹ poso myo cid commo si fueffe en montanna¹.
Vedada¹ lan compra dentro en burgos la casa,
Detodas cosas quantas son de uianda
Non le ofarien uender almenos dinarada¹.
65 Martin antolinez, el burgales complido,
Amyo cid, alos suyos abastales¹ de pan , de uino;
Non lo compra, ca el felo auie configo;
De todo conducho bien los ouo bastidos.
Pagos myo cid el campeador , todos los otros queuan aso seruicio¹.
70 Fablo martin atolinez, odredes lo que a dicho:
«Ya campeador, en buen oza fuerdes nacido!
Esta noch yxamos , uaymos nos al matino,
Ca acufado fere¹ delo que uos¹ he seruido,
+ por lo que vos he seruido

Fol. 2 v.

- En yza del Rey alffonso yo fere metido.
- 75 Si con uusco escapo sano obiuo¹,
Aun cerca otarde el Rey querer me ha¹ por amigo,
Si non, quanto deixo nolo precio un figo ».
Fablo myo cid, el que en buen ora cinxo espada:
« ¡ Martin antolinez, fodes ardiida lança!
80 Si yo biuo, doblar uos he la soldada.
Espefo e el oro , toda la plata,
Bien lo vedes que yo no trayo auer ,¹ huebos me ferie
Pora toda mi compana;
Fer lo he amidos, de grado non aurie nada.
85 Con uuestro consengo bastir quiero dos archas;
Yncamos las darena, ca bien seran pesadas;
Cubiertas de guadameci e bien en clauedadas.
Los guadamecis uermeios , los clauos bien dozados.
Por Rachel , vidas uayades me priuado:
90 Quando en burgos me vedaron compra¹ , el Rey me a ayzado,
Non puedo traer el auer, ca mucho es pesado ,
En pennar gelo he por lo que fuere guisado;
De noche lo lieuen, que non lo vean x pistianos.
Vealo el criadoz con todos los los sanctos¹,
95 Yo mas non puedo , amydos lo fago ».
Martin antolinez non lo de tarua,
Por Rachel , vidas aprieffa demandaua.
Passo por burgos, al castiello entrauua,
Por Rachel , vidas aprieffa demandaua.

Mucho agradeci6 mio Cid cuanto alli fue acordado.

Mio Cid parti6 de Vivar para Burgos enderezado;

Asi deja sus palacios yernos y desheredados.)

1

(El Cid sale de Vivar para el destierro).

Narrador

- 1 De los sus ojos tan fuertemente llorando*,
Tornaba la cabeza y estabalos catando*.
Vio puertas abiertas y postigos* sin candados,
Alcándaras* vacías, sin pieles y sin mantos,
5 Y sin halcones y sin azores mudados*.
Suspiró mio Cid pues tenía muy grandes cuidados*.
Habló mio Cid, bien y tan mesurado:

Cid

-¡Gracias a ti, señor padre, que estás en alto!*

-¡Esto me han vuelto* mis enemigos malos!

2

(El Cid ve agüeros en la salida).

Narrador

- 10 Allí piensan aguijar, allí sueltan las riendas.
A la salida de Vivar, tuvieron la corneja diestra,*
Y, entrando en Burgos, tuviéronla siniestra.
Meci6 mio Cid los hombros y movió la cabeza:

Cid

-Albricias, Álvár Fáñez, que echados somos de tierra!*

3

(Entrada desoladora en Burgos)

Narrador

15 Mio Cid Ruy Díaz por Burgos entraba*,
En su compañía, sesenta pendones* llevaba.
16' Salíanlo a ver mujeres y varones,
Burgueses y burguesas por las ventanas son,
Llorando de los ojos, ¡tanto sentían el dolor!
De las sus bocas, todos decían una razón:

Burgaleses

20 ¡Dios, qué buen vasallo, si tuviese buen señor!*

4

(Nadie da hospedaje al Cid por temor al Rey. Sólo una niña de nueve años pide al Cid que se vaya. El Cid acampa en la glera del río Arlanzón).

Narrador

Le convidarían de grado, mas ninguno no osaba;
El rey don Alfonso tenía tan gran saña*;
Antes de la noche, en Burgos de él entró su carta,
Con gran recaudo y fuertemente sellada:
25 Que a Mio Cid Ruy Díaz, que nadie le diese posada*,
Y aquel que se la diese supiese veraz palabra,
Que perdería los haberes y además los ojos de la cara,
Y aún más los cuerpos y las almas.
Gran duelo tenían las gentes cristianas;
30 Escóndense de mio Cid, que no le osan decir nada.
El Campeador adeliño* a su posada.
Así como llegó a la puerta, halló la bien cerrada;

Por miedo del rey Alfonso que así lo concertaran:*.
Que si no la quebrantase por fuerza, que no se la abriesen por nada*.
35 Los de mio Cid a altas voces llaman;
Los de dentro no les querían tornar palabra.
Aguijó mio Cid, a la puerta se llegaba;
Sacó el pie de la estribera, un fuerte golpe le daba;
No se abre la puerta, que estaba bien cerrada.
40 Una niña de nueve años a ojo se paraba*:

Niña

¡Ya, Campeador, en buena hora ceñisteis espada*!
El Rey lo ha vedado, anoche de él entró su carta
Con gran recaudo y fuertemente sellada.
No os osaríamos abrir ni acoger por nada;
45 Si no, perderíamos los haberes y las casas,
Y, además, los ojos de las caras.
Cid, en el nuestro mal vos no ganáis nada;
Mas el Criador os valga con todas sus virtudes santas.

Narrador

Esto la niña dijo y tornóse para su casa.
50 Ya lo ve el Cid que del Rey no tenía gracia.
Partióse de la puerta, por Burgos aguijaba;
Llegó a Santa María*, luego descabalgó;
Hincó los hinojos, de corazón rogaba.
La oración hecha, luego cabalgaba;

- 55 Salió por la puerta y el Arlanzón pasaba;
Cabo esa villa, en la glera* posaba;
Hincaba la tienda y luego descabalgaba.*
Mío Cid Ruy Díaz, el que en buena hora ciño espada,
Posó en la glera, cuando* no le acoge nadie en casa;
60 Alrededor de él, una buena compañía.
Así posó mío Cid, como si fuese en montaña.*
Vedado le han la compra, dentro en Burgos la casa*,
De todas cosas cuantas son de vianda;
No le osarían vender ni la menor dinerada.

5

(Martín Antolínez socorre al Cid).

- 65 Martín Antolínez, el burgalés cumplido,*
A mío Cid y a los suyos abastéceles de pan y de vino.
No lo compra que él se lo había consigo;
De todo conducho*, bien los hubo abastecido.
Pagóse mío Cid el Campeador y todos los otros que van a su servicio.
70 Habló Martín Antolínez, oiréis lo que ha dicho*:

Martín Antolínez

- ¡Ya, Campeador, en buena hora fuisteis nacido!
Esta noche yazgamos y vayamos al matino*,
Que acusado seré de lo que os he servido;
En ira del rey Alfonso yo seré metido.
75 Si con vos escapo sano o vivo,*

- Aún cerca o tarde el Rey me querrá por amigo;
Si no, cuanto dejo no lo precio un higo.

6

(El Cid expone la extrema pobreza en la que se halla).

Narrador

Habló mío Cid, el que en buena hora ciño espada:

Cid

¡Martín Antolínez, sois ardida lanza!*

- 80 Si yo vivo, os doblaré la soldada.
He gastado el oro y toda la plata;
Bien lo veis que yo no traigo nada,
82-3 Y necesario* me sería para toda mi compañía;
Harélo a la fuerza*, de grado no tendría nada.
85 Con vuestro consejo, llenar quiero dos arcas*;
Llenémoslas de arena que bien serán pesadas;
Cubiertas de guadamecí* y bien claveteadas.

7

(Estratagema de las arcas para remediar la pobreza).

- Los guadamecís bermejos y los clavos bien dorados.
Por Raquel y Vidas* vayáisme privado*:
90 Cuando en Burgos me vedaron la compra y el rey me ha airado,
No puedo traer el haber, pues mucho es pesado;
Se lo empeñaré por lo que fuere aguisado*;
De noche lo lleven, que no lo vean cristianos.*